

## Корректировочный лист для Справочника участника плана California Health & Wellness

В ваш Справочник участника плана внесены изменения, описанные в этом корректировочном листе. Приведенный ниже текст теперь является частью Справочника участника плана.

California Health & Wellness всегда к вашим услугам. Если у вас есть вопросы, звоните по бесплатному номеру **1-877-658-0305 (TTY: 711)**. Линия California Health & Wellness работает с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00. Или вы можете посетить наш сайт [www.CAHealthWellness.com](http://www.CAHealthWellness.com).

---

# 3. Как получить МЕДИЦИНСКУЮ ПОМОЩЬ

---

## Направления

Ваш PCP или другой специалист при необходимости направит вас к специалисту с соблюдением сроков, указанных в разделе «Своевременный доступ к медицинскому обслуживанию» этого справочника. Специалист — это врач, который имеет дополнительное образование в определенной области медицины. Ваш PCP выберет этого специалиста вместе с вами. В офисе PCP вам помогут назначить прием у специалиста.

Другие услуги, на которые может потребоваться направление: процедуры амбулаторного лечения, рентгенографические обследования, лабораторные анализы и некоторые услуги специалистов.

Ваш PCP может дать вам специальную форму, которую необходимо передать специалисту. Врач-специалист заполнит эту форму и отправит ее обратно PCP. Специалист будет вас лечить так долго, как посчитает необходимым.

Процедуру оформления направления начинает ваш PCP. PCP будет знать, нужно вам разрешение или вы можете записаться на прием напрямую. Если у вас есть вопросы о том, требуется ли вам разрешение на получение услуг врача-специалиста или больницы, звоните в отдел обслуживания участников плана по телефону 1-877-658-0305 (TTY: 711). Обычно оформление направлений занимает не более 5 рабочих дней («рабочие дни» — это дни с понедельника по пятницу). Когда для оформления направления нам нужно получить у вашего PCP дополнительную информацию, этот срок может быть продлен до 28 календарных дней (14 дней со дня первого запроса плюс 14 дополнительных дней, если нам потребовалось продление срока). В некоторых случаях ваш PCP может попросить, чтобы мы оформили направление в ускоренном порядке. Ускоренное (срочное) оформление направления занимает не более 72 часов. Если вы не получили ответ в указанные сроки, позвоните в наш план.

Если ваше заболевание требует специализированного медицинского обслуживания в течение длительного времени, вам может понадобиться постоянное направление. Это означает возможность посещать одного и того же специалиста многократно, не оформляя каждый раз отдельное направление.

Если у вас возникли проблемы с оформлением постоянного направления или вы хотите получить копию политики оформления направлений, действующей в California Health & Wellness, звоните по телефону 1-877-658-0305 (TTY: 711).

Для перечисленных ниже видов обслуживания направление не нужно.

- Посещения PCP
- Посещения акушера-гинеколога (OB/GYN)
- Неотложная или экстренная медицинская помощь
- Конфиденциальные услуги для взрослых (например, в случае сексуального насилия)
- Услуги по планированию семьи (чтобы узнать больше, звоните в Службу информации и направлений по вопросам планирования семьи по телефону 1-800-942-1054)
- Анализы на ВИЧ и консультации (для лиц в возрасте 12 лет и старше)
- Услуги, связанные с заболеваниями, передающимися половым путем (для лиц в возрасте 12 лет и старше)
- Мануальная терапия (может понадобиться направление, если услуги предоставляются FQHC, RHC или IHCP, не сотрудничающими с планом)

- Первичная оценка психического здоровья
- Иглокалывание (первые два сеанса в течение месяца, для дополнительных посещений потребуется направление)
- Услуги подиатрии (лечение стоп)
- Стоматологическое обслуживание, на которое вы имеете право
- Стандартное медицинское обслуживание во время беременности и в послеродовой период у врача, сотрудничающего с планом California Health & Wellness
- Услуги сертифицированной сестры-акушерки
- Первичная оценка на предмет психического здоровья и отсутствия патологических зависимостей соответствующим поставщиком услуг, сотрудничающим с планом California Health & Wellness

Несовершеннолетние также могут получить определенную амбулаторную психологическую и психиатрическую помощь, конфиденциальное медицинское обслуживание и помощь в связи с расстройствами, вызванными употреблением психоактивных веществ, без согласия родителя. Более подробную информацию см. в разделах «Конфиденциальная помощь несовершеннолетним» и «Помощь при расстройствах, связанных с употреблением психоактивных веществ» этого справочника.

## **Направления согласно закону штата California «Об обеспечении равного доступа к лечению рака»**

**Эффективность лечения сложных форм рака зависит от многих факторов, в частности от правильной постановки диагноза и своевременного предоставления лечения специалистами в области онкологии.**

**Если у вас диагностировали сложную форму рака, согласно новому закону штата California «Об обеспечении равного доступа к лечению рака» вы имеете право попросить своего врача направить вас для лечения рака в онкологический центр, определенный Национальным институтом онкологии (NCI), учреждение, связанное с Программой NCI по проведению онкологических исследований на уровне сообществ (NCORP), или соответствующий требованиям исследовательский онкологический центр при университете, которые сотрудничают с планом.**

**Если план California Health & Wellness не сотрудничает с онкологическим центром, определенным NCI, California Health & Wellness разрешит вам попросить направление на лечение рака в один из не сотрудничающих с планом центров в штате California, если один из таких центров и California Health & Wellness согласуют условия оплаты этих услуг и вы не выберете для себя другого поставщика услуг лечения рака.**

**Если у вас диагностировали рак, обратитесь в California Health & Wellness, чтобы узнать, имеете ли вы право на услуги одного из таких онкологических центров.**

# 4. Страхование покрытие и услуги

---

## **Страхование покрытие по программе Medi-Cal, предоставляемое California Health & Wellness Амбулаторное медицинское обслуживание**

### *Оценка когнитивного здоровья*

California Health & Wellness покрывает ежегодную оценку когнитивного здоровья для участников в возрасте 65 лет и старше, которые не имеют права на подобную оценку в рамках ежегодного профилактического визита по программе Medicare. Целью такой оценки когнитивного здоровья является выявление признаков болезни Альцгеймера или деменции.

## Уведомление о недопущении дискриминации

Компания California Health and Wellness соблюдает требования федерального законодательства и законов штата о гражданских правах. Она не допускает дискриминации, не отказывает в обслуживании и не относится к одним людям иначе, чем к другим, на основании их пола, расы, цвета кожи, религии, исторических корней, страны происхождения, принадлежности к этнической группе, возраста, ограниченных психических и физических возможностей, заболеваний, генетической информации, семейного положения, гендера, гендерной самоидентификации или сексуальной ориентации.

California Health and Wellness предоставляет:

- бесплатную помощь и услуги для людей с ограниченными возможностями для более эффективной коммуникации с нами, в том числе услуги квалифицированных сурдопереводчиков и печатные материалы в других форматах (напечатанные крупным шрифтом, в аудиозаписи, специальных электронных и других форматах);
- бесплатные услуги перевода для людей, чей родной язык — не английский, в том числе услуги квалифицированных устных переводчиков и печатные материалы на других языках.

Если вам нужны эти услуги или вы хотите запросить данный документ в альтернативном формате, обратитесь в контактный центр для клиентов California Health and Wellness по телефону 1-877-658-0305 (TTY: 711) с 8:00 до 17:00 с понедельника по пятницу.

Если вы считаете, что компания California Health and Wellness не предоставила вам такие услуги или иным образом незаконно дискриминировала вас, вы можете подать претензию в California Health and Wellness по телефону, лично, в письменном или в электронном виде.

- По телефону. Позвоните координатору плана California Health and Wellness по вопросам гражданских прав по номеру 1-866-458-2208 (TTY: 711) с 8:00 до 17:00 с понедельника по пятницу.
- В письменной форме. Заполните бланк жалобы или напишите письмо и отправьте его по адресу California Health and Wellness Plan Civil Rights Coordinator, P.O. Box 10287, Van Nuys, CA 91410-0287.
- Лично. Придите в офис своего врача или California Health and Wellness и сообщите, что хотите подать претензию.
- В электронной форме. Посетите веб-сайт California Health and Wellness: [www.cahealthwellness.com](http://www.cahealthwellness.com).

Кроме того, вы можете подать жалобу на нарушение своих гражданских прав в Управление по вопросам гражданских прав при Департаменте здравоохранения штата California по телефону, в письменной или электронной форме.

- По телефону. Позвоните по номеру 916-440-7370. Если у вас есть трудности с речью или слухом, позвоните по номеру 711.
- В письменной форме. Заполните бланк жалобы или напишите письмо и отправьте его по адресу Deputy Director, Office of Civil Rights, Department of Health Care Services, Office of Civil Rights, P.O. Box 997413, MS 0009, Sacramento, CA 95899-7413.  
Бланки жалоб есть на сайте [http://www.dhcs.ca.gov/Pages/Language\\_Access.aspx](http://www.dhcs.ca.gov/Pages/Language_Access.aspx).
- В электронной форме. Отправьте электронное письмо на адрес [CivilRights@dhcs.ca.gov](mailto:CivilRights@dhcs.ca.gov).

Если вы считаете, что в отношении вас была допущена дискриминация на основании расы, цвета кожи, страны происхождения, возраста, ограниченных возможностей или пола, вы также можете подать жалобу на нарушение ваших гражданских прав в Управление по вопросам гражданских прав при Департаменте здравоохранения и социальных служб США по телефону, в письменной или электронной форме.

- По телефону. Позвоните по номеру 1-800-368-1019 (TDD: 1-800-537-7697).
- В письменной форме. Заполните бланк жалобы или напишите письмо и отправьте его по адресу U.S. Department of Health and Human Services, 200 Independence Avenue SW, Room 509F, HHH Building, Washington, DC 20201.  
Бланки жалоб есть на сайте <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.
- В электронной форме. Посетите портал для подачи жалоб Управления по вопросам гражданских прав <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>.

**English:** If you, or someone you are helping, need language services, call 1-877-658-0305 (TTY: 711). Aids and services for people with disabilities, like accessible PDF and large print documents, are also available. These services are at no cost to you.

**Arabic:** إذا كنت أنت، أو أي شخص تساعد، بحاجة إلى الخدمات اللغوية، فاتصل بالرقم 1-877-658-0305 (TTY: 711). تتوفر أيضاً المساعدات والخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة، مثل الملفات المنقولة (PDF) التي يمكن الوصول إليها والمستندات المطبوعة الكبيرة. تتوفر هذه الخدمات بدون تكلفة بالنسبة لك.

**Armenian:** Եթե դուք կամ որևէ մեկը, ում դուք օգնում եք, ունեն լեզվական օգնության կարիք, զանգահարեք 1-877-658-0305 (TTY` 711) հեռախոսահամարով: Հաշմանդամություն ունեցող մարդկանց համար հասանելի են օգնություն և ծառայություններ, ինչպես օրինակ՝ մատչելի PDF և մեծ տպագրությամբ փաստաթղթեր: Այս ծառայությունները ձեզ համար անվճար են:

**Cambodian:** ប្រសិនបើអ្នក ឬនរណាម្នាក់ដែលអ្នកកំពុងជួយ ត្រូវការសេវាផ្នែកភាសា សូមទូរសព្ទទៅលេខ 1-877-658-0305 (TTY: 711) ។ ជំនួយ និងសេវាកម្មផ្សេងៗសម្រាប់មនុស្សពិការ ដូចជា PDF ដែលអាចប្រើសម្រាប់មនុស្សពិការបាន និងឯកសារព្រឹត្តិការណ៍ធំៗ ក៏ត្រូវបានផ្តល់ជូនផងដែរ។ សេវាកម្មទាំងនេះមិនមានគិតតម្លៃសម្រាប់អ្នកទេ។

**Chinese:** 如果您或您正在帮助的其他人需要语言服务，请致电1-877-658-0305 (TTY: 711)。另外，还为残疾人士提供辅助和服务，例如易于读取的 PDF 和大字版文件。这些服务对您免费提供。

**Farsi:** اگر شما یا هر فرد دیگری که به او کمک می‌کنید نیاز به خدمات زبانی دارد، با شماره 1-877-658-0305 (TTY: 711) تماس بگیرید. کمک‌ها و خدماتی مانند مدارک با چاپ درشت و PDF دسترس‌پذیر نیز برای معلولان قابل عرضه است. این خدمات هزینه‌ای برای شما نخواهد داشت.

**Hindi:** यदि आपको, या जिसकी आप मदद करे हैं उसे, भाषा सेवाएँ चाहिए, तो कॉल करें 1-877-658-0305 (TTY: 711)। विकलांग लोगों के लिए सहायता और सेवाएँ, जैसे सुलभ PDF और बड़े प्रिंट वाले दस्तावेज़, भी उपलब्ध हैं। ये सेवाएँ आपके लिए मुफ्त उपलब्ध हैं।

**Hmong:** Yog hais tias koj, los sis ib tus neeg twg uas koj tab tom pab nws, xav tau cov kev pab cuam txhais lus, hu rau 1-877-658-0305 (TTY: 711). Tsis tas li ntawd, peb kuj tseem muaj cov khoom siv pab thiab cov kev pab cuam rau cov neeg xiam oob qhab tib si, xws li cov ntaub ntawv PDF uas tuaj yeem nkag cuag tau yooj yim thiab cov ntaub ntawv luam tawm uas pom tus niam ntawv loj. Cov kev pab cuam no yog muaj pab yam tsis xam nqi dab tsi rau koj them li.

**Japanese:** ご自身またはご自身がサポートしている方が言語サービスを必要とする場合は、1-877-658-0305 (TTY: 711) にお問い合わせください。障がいをお持ちの方のために、アクセシブルなPDFや大きな文字で書かれたドキュメントなどの補助・サービスも提供しています。これらのサービスは無料で提供されています。



**Korean:** 귀하 또는 귀하가 도와주고 있는 분이 언어 서비스가 필요하시면 1-877-658-0305 (TTY: 711)번으로 연락해 주십시오. 장애가 있는 분들에게 보조 자료 및 서비스(예: 액세스 가능한 PDF 및 대형 활자 인쇄본)도 제공됩니다. 이 서비스는 무료로 이용하실 수 있습니다.

**Laotian:** ຖ້າທ່ານ, ຫຼື ບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ທ່ານກຳລັງຊ່ວຍເຫຼືອ, ຕ້ອງການບໍລິການແປພາສາ, ໂທ 1-877-658-0305 (TTY: 711). ນອກນັ້ນ, ພວກເຮົາຍັງມີອຸປະກອນຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ການບໍລິການສຳລັບຄົນພິການອີກດ້ວຍ, ເຊັ່ນ ເອກະສານ PDF ທີ່ສາມາດເຂົ້າເຖິງໄດ້ສະດວກ ແລະ ເອກະສານພິມຂະໜາດໃຫຍ່. ການບໍລິການເຫຼົ່ານີ້ແມ່ນມີໄວ້ຊ່ວຍເຫຼືອທ່ານໂດຍບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າໃດໆ.

**Mien:** Da'faanh Meih, Fai Heuc Meih Haih Tengx, Oix Janx-kaeqv waac gong, Heuc 1-877-658-0305 (TTY: 711). Jomc Caux gong Bun Yangh mienh Caux mv fungc, Oix dongh eix PDF Caux Bunh Fiev dimc, Haih yaac kungx nyei. Deix gong Haih buatc Yietc liuz maiv jaax-zinh Bieqc Meih.

**Punjabi:** ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ, ਜਾਂ ਜਿਸ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਮਦਦ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ, ਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ, ਤਾਂ 1-877-658-0305 (TTY: 711) 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ। ਅਪਾਰਜ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਪੜ੍ਹਚਯੋਗ PDF ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਪ੍ਰਿੰਟ ਵਾਲੇ ਦਸਤਾਵੇਜ਼, ਵੀ ਉਪਲਬਧ ਹਨ। ਇਹ ਸੇਵਾਵਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੁਫਤ ਹਨ।

**Russian:** Если вам или человеку, которому вы помогаете, необходимы услуги перевода, звоните по телефону 1-877-658-0305 (TTY: 711). Кроме того, мы предоставляем материалы и услуги для людей с ограниченными возможностями, например документы в специальном формате PDF или напечатанные крупным шрифтом. Эти услуги предоставляются бесплатно.

**Spanish:** Si usted o la persona a quien ayuda necesita servicios de idiomas, comuníquese al 1-877-658-0305 (TTY: 711). También hay herramientas y servicios disponibles para personas con discapacidad, como documentos en letra grande y en archivos PDF accesibles. Estos servicios no tienen ningún costo para usted.

**Tagalog:** Kung ikaw o ang taong tinutulongan mo ay kailangan ng mga serbisyo sa wika, tumawag sa 1-877-658-0305 (TTY: 711). Makakakuha rin ng mga tulong at serbisyo para sa mga taong may mga kapansanan, tulad ng naa-access na PDF at mga dokumentong malaking print. Wala kang babayaran para sa mga serbisyonng ito.

**Thai:** หากคุณหรือคนที่คุณช่วยเหลือ ต้องการบริการด้านภาษา โทร 1-877-658-0305 (TTY: 711) นอกจากนี้ยังมีความช่วยเหลือและบริการสำหรับผู้ทุพพลภาพ เช่น PDF ที่เข้าถึงได้และเอกสารที่พิมพ์ขนาดใหญ่ บริการเหล่านี้ไม่มีค่าใช้จ่ายสำหรับคุณ

**Ukrainian:** Якщо вам або людині, якій ви допомагаєте, потрібні послуги перекладу, телефонуйте на номер 1-877-658-0305 (TTY: 711). Ми також надаємо матеріали та послуги для людей з обмеженими можливостями, як-от документи в спеціальному форматі PDF або надруковані великим шрифтом. Ці послуги для вас безкоштовні.

**Vietnamese:** Nếu quý vị hoặc ai đó mà quý vị đang giúp đỡ cần dịch vụ ngôn ngữ, hãy gọi 1-877-658-0305 (TTY: 711). Chúng tôi cũng có sẵn các trợ giúp và dịch vụ dành cho người khuyết tật, như tài liệu dạng bản in khổ lớn và PDF có thể tiếp cận được. Quý vị được nhận các dịch vụ này miễn phí.